

К ЭТИМОЛОГИИ ЛТШ. *LUÖPS*

Лтш. *luöps* '(домашнее) животное, скотина', хотя давно находится в языковедческом обиходе, относится к тем многим словам латышского языка, которые не имеют этимологии. Предполагаемые соответствия в других и.-е. языках: алб. *lopë* 'корова', нем. (швейцарский) *loobe*, *liobe* то же, гот. *lamb* 'ягненок' или ирл. *láeg* то же—являются весьма проблематичными как с точки зрения семасиологии, так и фонетики: албанское слово имеет в корне *ā, ирл. á восходит не только к и.-е. *ō, но и к и.-е. *ā, в то время как в данном латышском слове скорее всего имеется *io* из *ō (см. ниже); древнее сочетание **om* (*am*) в латышском сохраняется (в *io* перешло только **an-b/p*). Отсутствие достоверных соответствий в родственных языках и кажущаяся изолированность в балтийских языках приводили даже к тому, что данное слово некоторыми исследователями (напр., К. Уленбеком¹) провозглашено заимствованием из германских языков (вместе с фин. *lammas* 'овца' из гот. *lamb*), что ввиду сохранения древнего *am* в латышском языке не выдерживает никакой критики. Единственной гипотезой, заслуживающей внимания, является гипотеза Эндзелина—Йокля о том, что, как алб. *lopë*, так и лтш. *luöps* были заимствованы из какого-то общего источника² (согласно Н. Йоклю, из доиндоевропейских диалектов³). Заимствованием, разумеется, объяснилось бы различие в значении и в огласовке корневого вокализма данных слов. Однако как эта гипотеза, так и все остальные, могут быть признаны правдоподобными только в том случае, если лтш. *luöps* (соотв. алб. *lopë*) невозможно проэтимологизировать на почве латышского (соотв. албанского) языка. Как это ни странно, такие попытки, насколько нам известно, не предпринимались. Даже создалось скептическое мнение, которое в последнее время настойчиво выражает А. Сабаляускас: «Лтш. *luöps* является полностью изолированным словом в балтийских и славянских языках...»⁴.

Между тем можно привести целый ряд аргументов в пользу того, что лтш. *luöps* '(домашнее) животное, скотина', по-види-

¹ C. Uhlenbeck. — PBB, XXII, стр. 191.

² J. Endzelin. — KZ, 44, 1911, стр. 62.

³ N. Jokl. — «Die Sprache», IX, 1963, стр. 149.

⁴ A. Sabaliauskas. Iš baltų kalbų gyvulininkystės terminologijos istorijos, in: Iš lietuvių leksikologijos ir leksikografijos (= Lietuvių kalbotyros klausimai, XII), Vilnius, 1970, стр. 14.

мому, обнаруживает историческую связь с лтш. глаголом *lupt* ‘лупить(ся), шелушить(ся)’ и является производным от него.

Так как наибольшие трудности в идентификации лтш. *luōps* и *lupt* составляет семантическая сторона, начнем именно с анализа семантических отношений. Но перед этим целесообразно коснуться вопроса о соответствиях лтш. *luōps* в литовском языке. Данному латышскому слову по своей фонологической структуре близок лит. *lūopas* ‘увалень, болван’. Надо, по-видимому, согласиться с предположением А. Сабалиускаса, что это литовское слово является заимствованием из латышского языка⁵, потому что близкое значение (‘грубый человек, скотина’) имеет и лтш. *luōps*; лит. *lūopas* употребляется в северных говорах (Купрелишикис, Линкува, Папилис, Южнитай) литовского языка, граничащих с ареалом латышского языка (относительно их интоационных отношений ср. лит. диал. *uōre* ‘повоzка (для сена)’ из лтш. *uōre* ‘фура’). Несомненным леттицизмом можно считать и лит. *lopas* ‘скотина’, употребленное историком XIX в. С. Даукантасом, произведения которого, как известно, изобилуют литуанизированными словами, взятыми из латышского языка⁶.

Следовательно, соответствия лтш. *luōps* в литовском языке не обнаруживаются, что, возможно, указывает на инновационный характер рассматриваемого латышского слова.

По данным «Словаря латышского языка» Мюленбаха—Эндзелина, лтш. *luōps* имеет следующий план содержания:

ragu luopi ‘das Hornvieh’,
guovs luops ‘das Rindvieh’,
cūkas luops ‘Schweine’,
aitas luops ‘Schafe’,
mājas luopi ‘Hausvieh, Haustier’ (auch ‘der Hund und die Katze’),
meža luopiņi ‘Kleinvieh des Waldes’ }
lauka luopiņi ‘Kleinvieh des Feldes’ } d. h. ‘Bienen’,
māju luopiņi ‘Kleines Hausvieh’ }
pūra luopi ‘das Vieh, das der jungen Frau als Mitgift mitgegeben Wird’⁷. Из приведенного материала явствует, что речь здесь идет не просто о скоте, а о (живом) имуществе, которое составляют как домашние животные, так и пчелы. Этим, по-видимому,

⁵ A. Sabaliauskas. Baltų kalbų naminių gyvulių pavadinimai, in: *Baltų ir slavų kalbų ryšiai* (= Lietuvių kalbotyros klausimai, X), Vilnius, 1968, стр. 137.

⁶ E. Fraenkel. Letticismen in Daukantas «Wortschatz», FBR, XI, Riga, 1931, стр. 52–63.

⁷ K. Mühlbachs — J. Endzelins. Lettisch-deutsches Wörterbuch, II. Band, Riga, 1925–1927, стр. 527–8; J. Endzelin und E. Hauseberg. Ergänzungen und Berichtigungen zu K. Mühlbachs «Lettisch-deutsches Wörterbuch», I. Band., Riga, 1934–1938, стр. 767.

надо объяснять использование детерминативов (*ragu*, *guovs.* . . .), специализирующих значение слова *luōps*. То, что семемы 'скот' и 'имущество' манифестируются одним сегментом плана выражения, является хорошо известным в и.-е. языках явлением, ср. хотя бы др.-русск. *скотъ* 'скотина, домашнее животное' и 'имущество', греч. κτήνος 'скот' и 'имущество', лат. *pecus* 'домашние животные' и *pecūnia* 'имущество'. Вполне возможно, что исходным значением лтш. *luōps* было '(живое) имущество', на основании которого впоследствии могло развиться значение 'домашнее животное'⁸, ср. лит. *bandà* 'стадо', 'хлеб, каравай; хлеба или лен наемника или сына земельного собственника, или его младшего брата; богатство, имущество, собственность; деньги...' : др.-прусск. e n - b ā n d a n 'в пользу', где семема 'стадо' явно вторичная (ср. заимствование из литовского языка лтш. *bañda* 'кусок земли или посев, полученный батраком в пользование от хозяина в качестве заработной платы; дело, сделка, доход, выгода, польза...' , где семемы 'стадо' нет)⁹.

После того, как мы пришли к выводу о том, что исходное значение лтш. *luōps*, возможно, было '(живое) имущество', можно приступить к рассмотрению лтш. *lupt* 'лупить(ся), шелушить(ся)'.

Лтш. *lupt* (praes. *lupju*, praet. *lupri*) 'чистить, снимать скорлупу, лущить', интранзитиву *lupt* (praes. *lùpri*, praet. *lupri*) 'лупиться, шелушиться, отделяться, опускаться вниз, отвисать, свисать' точно соответствует лит. *lùpti* (praes. *lúpa*, praet. *lùpo*, *lùre*) 'чистить, снимать скорлупу, лущить, сдирать, обдирать, драть, лупить, отдирать', ср. еще производные лтш. *lupīt* 'выбирать, выковыривать, глодать, грызть, есть' и лит. *lùpinti* 'сдирать, обдирать; драть, лупить', лтш. *lupinât* 'чистить, снимать скорлупу; выбирать, выковыривать, глодать, грызть, жевать; трепать, драть, дергать, теребить, рвать, грабить' и лит. *lupinéti* 'сдирать, обдирать; облупливать'.

С корневым вокализмом *o* > *a* имеем лтш. *lāupt*² (praes. *lāupju*) 'жадно есть; вытаращить глаза' и лит. *laīpti* (praes. *laīpia*) 'пальцами лупить, щипать, драть, грабить; жрать, есть', лтш. *lāupit* (praes. *lāupri*) 'снимать скорлупу, сдирать шкуру, обрывать листья, шелушить, лущить; грабить, лишать' и лит. *laupýti* (praes. *laīpo*) 'лупить, обдирать, облупливать; рвать, грабить, опустошать; есть, грызть'. Точное соответствие последних двух глаголов имеется в славянских языках: ср., напр., русск. *лупить* 'сдирать кожу, шкуру, сымать с чего кожуру, кору; обдирать снаружи; драть, брать непомерно много, дорого, оби-

⁸ Об аргументации семантического перехода 'имущество' → 'скот' см.: О. Н. Т у б а ч е в. Происхождение названий домашних животных в славянских языках. М., 1960, стр. 102 и след.

⁹ Подробнее о сложном диахроническом соотношении данных сегментов плана содержания см.: Б. J ē g e r s. Verkannte Bedeutungsverwandtschaften baltischer Wörter. — KZ, 80, 1966, стр. 124 и сл.

рать кого; есть неумеренно, жадно, жрать, уписывать; (стар.) грабить и др.' (Даль² II, 273). Точные литовско-латышские соответствия надежно говорят об определенной древности рассматриваемых глаголов, о чем свидетельствуют и данные славянских языков¹⁰. Соответственно весьма древней, по-видимому, можно считать и семему 'лупить, снимать скорлупу, шелушить, лущить, сдирать шкуру' и, разумеется, аллосему 'драть, грабить, брать много', что непосредственно связывается с понятием приобретения, получения, добывания и, наконец, с понятием имущества. Для доказательства предлагаемой здесь этимологии чрезвычайно важно то, что именно такие сегменты плана содержания манифестируются как раз дериватами глагола *lupt*, ср. лтш. *lup-ica* 'guter Erfolg auf der Jagd oder beim Fischfang', *laupa* 'die Beute', *läupljums* 'das Erbeutete, die Beute, der Fang'. Кроме того, у лит. *lùpti*, лтш. *lupt* наличествуют сегменты плана содержания, непосредственно соприкасающиеся с понятием добывания и имущества, ср. лтш. *pie-lupt* 'raubend (viel) erwerben'¹¹, лит. *pri-lùpti* 'gauti, uždirbt (daug)'¹², т. е. 'получить, зарабатывать (много)', лит. *jsilùpti* 'разбогатеть', ср. Ir, *katrie insilùpę — gerai gyvena*¹³ 'Te, кто разбогатели, хорошо живут'.

То, что названия домашних животных происходят от названий, обозначающих 'приобретенное, добытое имущество', является широко распространенным фактом в и.-е. языках, ср. греч. *κτήος* 'домашнее животное, голова скота', множ. ч. 'домашний скот; имущество, собственность': *κτάομαι* 'приобретаю, наживаю; имею, владею, обладаю'; ирл. *indille* 'домашнее животное', 'добро, благо, имущество', др.-брет. *endlim* 'имущество, собственность': кимр. *ennil, ynnill* 'добывать, получать, приобретать'; исп. *ganado* 'домашнее животное': исп. *ganar* 'получать, приобретать'; франц. *gagner* 'зарабатывать, добывать, приобретать'¹⁴. Та же модель образования названий домашних животных засвидетельствована и в славянских языках, ближайших родственниках балтийских языков: с.-хорв. *stòka* 'скот; скотина': *stèki*

¹⁰ О лит. *lùpti*, лтш. *lupt* и их производных в контексте данных других и.-е. языков см.: K. B ū g a. Rinktiniai raštai, I. Vilnius, 1958, стр. 489; II. Vilnius, 1959, стр. 631¹; R. Trautmann. Baltisch-slavisches Wörterbuch, Göttingen, 1923, стр. 164; K. Mühlenbachs. — J. Endzeliins. Lettisch-deutsches Wörterbuch. II. Band, Riga, 1925—1927, стр. 429—430; F r a c n k e l, стр. 391; Chr. S. St a n g. Vergleichende Grammatik der baltischen Sprachen. Oslo—Bergen—Tromsö, 1966, стр. 333, 334; V a s m e r II, стр. 70; B e r g e k e r I, стр. 746; W a l d e — H o f m a n, I, стр. 720; P o k o r n y, стр. 690 etc.

¹¹ K. Mühlenbachs — J. Endzeliins. Lettisch-deutsches Wörterbuch, III, стр. 269.

¹² Lietuvių kalbos žodynas, VII. Vilnius, 1966, стр. 708.

¹³ Там же, стр. 705.

¹⁴ Carl D. Buck. A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages. Chicago-Illinois, 1949, стр. 143—145.

‘приобрести, заслужить, заработать’; чеш. *dobytek* ‘скот’ (др.-чеш. *dobytek* ‘имущество, имение’); болг. *добытък* ‘скот’ : чеш. *dobyti* ‘приобрести, добыть’. Следовательно, вполне возможно, что действие модели ‘приобретать, получать, добывать’ → ‘(приобретенное, добытое) имущество’ → ‘скот’ повторилось и в балтийских языках, по крайней мере, в части их диалектов.

В связи с этим следует указать и на другую возможность семантической связи лтш. *luōps* ‘(домашнее) животное, скотина’ и *lupt* ‘лупить(ся), шелушить(ся)’. Как показывают н.-греч. *σφαλτά* ‘скот (овцы, козы)’: *σφάζω* ‘убиваю, режу’ и н.-греч. *χόπαδι* ‘стадо’: др.-греч. *χόπτω* ‘ударяю, бью, рублю’, семена ‘скот’ может восприниматься и как ‘скот, предназначенный на убой (т. е. для мяса)’. Аналогичные сегменты плана содержания как раз и манифестируются лтш. *luōps* и *lupt*, ср. лтш. *läuprīt* ‘снимать скорлупу, сдирать пижуру...’ Однако в силу того, что лтш. *luōps* обозначает, кроме скота, еще и пчел, последняя возможность их семантической связи является менее правдоподобной. Кроме того, данная модель, насколько нам известно, не засвидетельствована в славянских языках.

Таким образом, существуют весьма серьёзные основания полагать, что лтш. *luōps* ‘(домашнее) животное, скотина’ и *lupt* ‘лупить(ся), шелушить(ся)’ относятся скорее всего к одному и тому же корню. Лтш. *luōps* в данном случае, по-видимому, восходит к **lōipr-*, с чем согласуется и акцентная интонация рассматриваемого латышского имени. О том, что у корня **lup-* в какой-то период балтийских языков мог существовать алломорф **lōipr-*, свидетельствуют лтш. *luōpr-ainis* ‘картофель определённого сорта’ наряду с *läupr-iki* ‘abzuschälende Kartoffeln’, а также лит. *luōpti* ‘лупить, обдирать, облупливать’, *luopýti* ‘растрачивать, расточать’ наряду с *läaprti*, *laupýti* ‘лупить, обдирать, облупливать’.